



ข่าวตอนต้นรัชกาลที่ ๓

ตามรายงานราชการอังกฤษ



พิมพ์ในงานทรงบำเพ็ญพระราชกุศลหน้าพระศพ

สมเด็จพระเจ้าพี่ยาเธอ เจ้าฟ้ากรมหลวงลพบุรีราเมศวร์

ครบ ๗ วัน

ณ วันที่ ๑๔ เมษายน พ.ศ. ๒๔๗๕

โรงพิมพ์โสภณพิพรรฒธนากร

ข่าวตอนต้นรัชกาลที่ ๓  
ตามรายงานราชการอังกฤษ

---

แปลในราชบัณฑิตยสภา \*

---

สำนักผู้รักษาราชการถึงคโปร

แจ้งความมายัง เย. อาร์. คัมเปซ ผู้แทนเดชานุการของรัฐบาล  
ณเกาะปริงซ์ออฟเวลส์ให้ทราบ

ข้าพเจ้าขอส่งคำแนะนำพร้อมกับหนังสือ ๒ ฉบับ คือคำแนะนำ  
จดหมาย มิคเคอร์ กิลด์สตี ๒ ฉบับ ๑ คำแนะนำคำแปลจดหมายพระคตัง  
หรือเสนาบดีว่าการต่างประเทศฉบับ ๑ คำแนะนำ ๒ ฉบับนั้นมิใช่ข่าวใหม่  
ที่สุดมาจากสยาม กำนันอังกฤษชื่อ “คาโรไลน์” ออกจากกรุงเทพ ฯ  
เมื่อวันที่ ๒๗ สิงหาคม ในเวลาที่เรือออกนั้นบ้านเมืองสงบอยู่ และ  
ตามที่สังเกตได้ เห็นว่ารัฐบาลสยามแสดงให้เห็นความพอใจเป็นอันมาก  
ที่จะระวังมิให้เกิดวุ่นวายกับเรา

ข้าพเจ้ามีเกียรติเป็น ๑ ๓ ๑

เย. กรอเฟ็ค

ผู้รักษาราชการถึงคโปร

วันที่ ๓ ตุลาคม ค.ศ. ๑๘๖๕ (พ.ศ. ๒๓๖๘)

---

\* กรมหมื่นพิทยาลงกรณ์ ทรงแปล

## กำปั่นกาโรไลน์เล่นอยู่กลางทะเล

วันที่ ๒ กันยายน ค.ศ. ๑๘๒๕ (พ.ศ. ๒๓๖๘)

แจ้งราชการมายัง มิสเตอร์ เอ. ครอเพ็ด ผู้รักษาราชการณสิงคโปร์  
ให้ทราบ

เรือกาโรไลน์มาถึงสยามเมื่อวันที่ ๒๐ พฤษภาคม นำจดหมาย  
ของท่านมาให้ข้าพเจ้าฉบับ ๑ ลงวันที่ ๒ เดือนเดียวกัน ข้าพเจ้าขอ  
ขอบใจท่านเป็นอันมากที่กล่าวยกย่องการทำงานที่ข้าพเจ้าได้ทำไปแล้ว ข้าพเจ้า  
ขอให้เป็นที่พอใจท่านว่า ถ้าข้าพเจ้ายังมิได้ทำการลุ่ดว่งไปมาก ก็หาใช่  
เพราะไม่เต็มใจกระทำไม่ การที่จะวางตนเป็นไมตรีกับชนเช่นนี้ (ไทย)  
หาใช่การง่ายไม่ ก็ยังจะคิดตกลงเรื่องการอะไรที่เป็นประโยชน์ ก็ยัง  
ยากหนักหนา แต่การที่จะตกลงอะไรเช่นว่านี้ ข้าพเจ้ายังหาได้รับอำนาจ  
มอบหมายมาไม่ ถึงกระนั้นข้าพเจ้าก็ยินดีที่จะกล่าวว่า ข้าพเจ้าได้ทำ  
สำเร็จแล้วในการชักชวนให้เป็นที่ชอบใจของไทย และได้ทำให้ไทยพอใจชน  
ชาติเดียวกับข้าพเจ้าทั่ว ๆ ไปด้วย

ตั้งแต่ข้าพเจ้าเขียนจดหมายถึงท่านคราวที่แล้วมา ก็ไม่ค่อยทราบ  
อะไรในทางการเมืองที่ ควรจะนำมากล่าวได้ ทฬไทยได้ยกเลิกมาจาก  
สงครามพม่าในตอนต้นเดือนเมษายน เพื่อจะมาในงานถวายพระเพลิง  
พระศพพระเจ้าแผ่นดินพระองค์ก่อน การเตรียมและการทำพระเมรุ  
ถวายพระเพลิงนั้น รัฐบาลและประชาชนทำกันแทบจะไม่เว้นว่าง จน  
ไม่มีเวลาจะคิดถึงอะไรที่สำคัญน้อยกว่านั้น การที่เรียกกองทัพลับนั้น

ก็เพราะจำเป็นที่ข้าราชการผู้ใหญ่ทั้งหลายจะต้องมาถวายพระเพลิง เพราะ  
 ในการนั้น ข้าราชการผู้ใหญ่ทุกคนมีหน้าที่จะต้อง และทหารก็จะต้อง  
 มารักษาเหตุการณ์ นอกจากนั้นข้าพเจ้าเข้าใจว่ามีความเกรงการจลาจล  
 กันบ้าง เพราะมีคนเป็นอันมากเห็นว่าพระเจ้าแผ่นดินปัจจุบันเป็นผู้แย่งราช  
 ตมบัลลังก์ พระองค์จึงไม่เป็นที่นิยมชมชื่นของคนมากนัก การถวาย  
 พระเพลิงนั้นเริ่มเมื่อวันที่ ๒๓ เมษายน มุ่งานถึง ๙ วัน ตลอดจนนั้น  
 มีความเรียบร้อยดีมาแต่เมื่อ และข้าพเจ้าควรกล่าวถึงพิธีนั้นประกอบด้วย  
 รูปภาพเกลี้ยงเกลา และดำเนินไปปราศจากเหตุฉุกเฉิน ก่อนที่ทัพยกกลับ  
 มานั้นใจกันว่า นายทัพคน ๑ ชื่อพระยาพิพัฒน์ได้รับคำสั่งว่าเมื่อยกกลับ  
 มาถึงทัพอังกฤษ ก็ให้แวะไปรับคำสั่ง (รายงานตัว) ต่อแม่ทัพอังกฤษ  
 พระยาพิพัฒน์ไม่ทำตาม พระเจ้าแผ่นดินก็รู้มากจนถึงทรงกำหนดว่า  
 เมื่อพระยาพิพัฒน์กลับมาถึงให้ตัดศีรษะส่งไปให้แม่ทัพอังกฤษ \* เป็นพยาน  
 ว่า พระเจ้าแผ่นดินมีพระทัยจะเข้าร่วมสงครามกับอังกฤษจริง ๆ ส่วน  
 พระยาพิพัฒน์นั้นเมื่อกลับมาถึงบ้านไม่กี่วันก็ตายเอง และไฟไหม้บ้านเผา  
 ทั้งศพและสมบัติทั้งสิ้น นอกจากนั้นยังมีพระยาชุมพรอีกคน ๑ เป็น  
 เจ้าเมืองชื่อเดียวกัน ได้กระทำการหมิ่นประมาทคนอังกฤษพวก ๑ พระเจ้า  
 แผ่นดินจึงตรัสสั่งให้เรียกมากรุงเทพฯ แล้วจำคุกไว้ได้ พระเจ้า  
 แผ่นดินทรงพระวิตกว่า การหมิ่นประมาทนั้นอาจเกิดเหตุวิวาทกัน จึง

---

\* เป็นคำลือในพวกฝรั่งเวลานั้น จนถึง เซอร์ เฮนรี เบอร์นี ผู้เป็นทูตจำทุก  
 อุปราชสาสนมาแต่อินเดีย เมื่อเขียนรายงานขึ้นต่อรัฐบาลของเขาในเรื่องที่มากกรุงเทพฯ  
 โดยเพียรจะทำหนังสือสัญญาฉบับไทย ก็มีความข้อนี้

ครดีให้พระยาไกรพระคลังวังหน้า รับไปยังสำนักแม่ทัพณย่างกุ้งให้ไป  
 ขอรักในเรือนหินประมาท และบางที่จะให้จัดการอย่างอื่นด้วย เมื่อ  
 ข้าพเจ้าออกจากกรุงเทพ ฯ พระยาไกรยังหาได้กัณฑ์ไม่ ข้าราชการไทย  
 อื่น ๆ ได้เคยไปณสำนักแม่ทัพที่ย่างกุ้งแล้ว และเมื่อกลับมาได้  
 สรรเสริญการต้อนรับและความเรียบร้อยแห่งกิจการทั้งปวงที่ดำเนินไปใน  
 ค่ายอังกฤษ เมื่อวันที่ ๑๘ เมษายน ในกรุงเทพ ฯ ได้รับจดหมาย ๔ ฉบับ  
 ลงนาม เชนรี่ เบอร์นี สดักห์ถึงถึงนายทหารผู้บังคับการอยู่ในที่ต่าง ๆ  
 เชนรี่ เบอร์นี นั้น ปรากฏว่าออกเที่ยวตรวจราชการในหัวเมืองต่าง ๆ  
 ซึ่งได้จากพะม่า และเมื่อไปถึงที่สะดวกแห่ง ๑ ก็ได้เขียนจดหมายเหล่านั้น  
 แล้วมอบให้แก่บุคคลคน ๑ ผู้อยู่ในฐานะซึ่งคิดว่าควรจะมีไปได้ ผู้นั้น  
 รับว่าจะส่งจดหมายทั้ง ๔ ฉบับไปยังผู้รับในที่ต่าง ๆ แต่มิได้ส่งไป รวม  
 ส่งไปยังกรุงเทพ ฯ ทั้งสิ้น ในกรุงเทพ ฯ ได้เปิดจดหมายอ่านและคัด  
 ดำเนาไว้ ในจดหมายนั้นมีข้อความแต่เพียงว่า ได้ไปในที่ต่าง ๆ พบ  
 เห็นอะไรบ้าง และกำชับนายทหารผู้บังคับการอยู่ในที่ต่าง ๆ ว่า เมื่อ  
 พบปะกับไทยก็ให้แสดงอัธยาศัยไมตรีอย่างดีที่สุด พระเจ้าแผ่นดินสยาม  
 ทรงทราบความในจดหมายนั้นก็ดีพระทัย แต่จดหมายเหล่านั้นจะส่งไป  
 ไหนหรือตกอยู่ในที่ใดข้าพเจ้าหาทราบไม่

ก่อนข้าพเจ้ามาจากกรุงเทพ ฯ หาดายาภิกษย์ ได้มีข่าวมาณที่นั้น  
 จากแดนสงครามว่า อังกฤษกับพะม่าได้รับกันหลายครั้ง อังกฤษชนะ  
 ทุกครั้ง ในครั้งหนึ่งแม่ทัพใหญ่ของพะม่าเสียชีวิต และอังกฤษยกเข้าไป

จนอีก ๓ วันจะถึงกรุงอมรปุระ ชาวเหล่านั้นอาจจะมาจากแห่งเดียวกันกับ  
 ที่ท่านกล่าวในจดหมายของท่านถึงพระคลังเป็นแน่ ข้าพเจ้าได้ ยินมานาน  
 แล้วว่า (ไทย?) ได้มีความตั้งใจจะยกไปตีเประ แต่อังกฤษไม่ยอมให้  
 เจ้านครผ่านไป ข้อหลังนี้ทำให้พระเจ้าแผ่นดินสยามชุนเคืองพระหฤทัย  
 เป็นอันมาก ความชุนเคืองนั้นทวนชนเพราะจดหมายซึ่งได้รับจากเมืองชน  
 ชอนันดาแห่งใดแห่งหนึ่ง กล่าวความว่าอังกฤษกำลังเตรียมทัพเพื่อจะ  
 ยกไปตีเอาเมืองไทรทงหมด เมื่อใดเมืองไทรแล้วจะยกเดยมายังสยาม  
 คำกล่าวนี้ทำให้รัฐบาลตกใจในตอนแรกที่ได้รับ แต่เมื่อก่อนข้าพเจ้า  
 ออกจากกรุงเทพ ฯ นั้น ความตกใจในครั้งนั้นได้ระงับไปแล้ว ข้าพเจ้าได้ใช้  
 โอกาสทุกโอกาสเพื่อเลี้ยงข่าวที่เข้ามาเช่นนั้น และแจ้งให้ ไทยเป็นที่วางใจ  
 ว่าอังกฤษมิได้มีความตั้งใจเช่นนั้นเลย เมื่อข้าพเจ้าสนทนากับพระคลัง  
 ครั้งหลังในวันที่ข้าพเจ้าออกจากกรุงเทพ ฯ ข้าพเจ้าได้แสดงความหวังว่า  
 พระคลังมิได้เชื่อข่าวต่าง ๆ ที่มีผู้นำมากกล่าวในสยามเป็นทางเดียวหาแก่  
 อังกฤษ เพราะไม่มีความจริงอะไรเลย และผู้ที่นำข่าวเหล่านั้นมากลวนแต่  
 เป็นผู้คิดให้ร้ายต่อประเทศทั้ง ๒ ทั้งนี้ ที่จริงอังกฤษมีความประสงค์  
 อย่างยิ่งที่จะคงอยู่ในไมตรีอันดีกับชนชาวสยาม พระคลังตอบข้าพเจ้าว่า  
 ได้รับข่าวไม่ได้ในเรื่องอังกฤษบ่อย ๆ แต่พระเจ้าแผ่นดินหรือพระคลังเอง  
 มิได้เชื่อ พระคลังไม่แน่ใจว่าอังกฤษตั้งใจจะรบกับไทย และไทยจะระวัง  
 มิกระทำความชุนเคืองให้เกิดแก่อังกฤษ บ่อนที่สร้างที่ปากน้ำนั้นสำหรับ  
 ยิงกันพวกมระดาญเท่านั้น ข้าพเจ้าบอกแก่พระคลังว่าข้าพเจ้าจะนำไปแจ้ง  
 ในสังคโบร์ให้ทราบความตั้งใจดีของไทยทั่ว ๆ ไปที่มีแก่อังกฤษ และ

ข้าพเจ้าเองก็ได้เห็นความตั้งใจนั้น ในคราวที่ข้าพเจ้ากลับไปด้อมเที่ยง  
หลังนี้ และข้าพเจ้าหวังใจว่า ข้าพเจ้าและผู้อื่น ๆ ที่ไปกับข้าพเจ้าได้  
ประพาศเป็นที่พอใจพระคลัง พระคลังตอบทันทีว่าเป็นเช่นนั้น ข้าพเจ้า  
ได้ขอต่อพระคลังให้อำนวยประโยชน์แก่การค้าขายของเรานี้ เป็นต้นว่า  
ลดเก็บภาษีปากเรือ เรืออังกฤษซึ่งเขาไปสู่อ่าวสยามกว่าครึ่ง ๑ ใน ๓๒  
เดือน พระคลังตอบว่าเป็นธรรมเนียมต้องเก็บภาษีปากเรือทุกเที่ยวที่เรือเขา  
ไปในอ่าว และเรือสำเภาก็เก็บเช่นนั้นเหมือนกัน พระเจ้าแผ่นดินคงจะไม่  
โปรดให้เปลี่ยนธรรมเนียมเป็นแน่ ข้าพเจ้ากล่าวว่าเมื่ออังกฤษทำศึกกับ  
พม่าเสร็จแล้ว บางทีจะเต็มใจแบ่งดินแดนที่ตนได้ถวายพระเจ้าแผ่นดิน  
สยามบ้าง ถ้าเช่นนั้นบางทีพระเจ้าแผ่นดินจะโปรดให้เปลี่ยนธรรมเนียม  
ในทางที่เป็นประโยชน์แก่การค้าขายของอังกฤษบ้าง พระคลังนิ่งอยู่ครู่  
หนึ่งแล้วตอบว่า การจัดการบ้านเมืองเช่นที่วั้น หาใช้กิจของพ่อค้าไม่  
ข้าพเจ้ามิได้พูดเรื่องนั้นต่อไป

ในที่สุดข้าพเจ้าขอต่อพระคลังให้แจ้งให้ข้าพเจ้าทราบว่า ได้รับข่าว  
ใหม่มาจากแดนสงครามอย่างไรบ้าง เพราะข้าพเจ้าอยากจะพาวานนี้ไป  
ด้วย พระคลังตอบว่า ไม่มีข่าวมาใหม่ ถ้ามีก็คงจะได้แจ้งให้ข้าพเจ้า  
ทราบแล้ว และพระคลังขอให้ข้าพเจ้าตอบมีศเคอรรอบเฟ็ดว่า พระเจ้า  
แผ่นดินได้มีพระราชโองการไปถึงแม่ทัพและเจ้าเมืองทั้งปวง คือที่อยู่คอก  
แดนพม่าเป็นต้น ว่าให้เตรียมไว้ให้พร้อม เพื่อกองทัพไทยทั้งหมดจะได้  
เข้าร่วมกับทัพอังกฤษเมื่อสิ้นฤดูฝน และให้เตรียมยานพาหนะทั้งคันอัน  
หาได้ คือเรือและสัตว์พาหนะเป็นต้นสำหรับให้ทัพอังกฤษใช้ อนึ่งพระคลัง

บอกแก่ข้าพเจ้าว่าในเช้าวันนั้น (วันที่ ๒๐ เดือนก่อน) ได้รับข่าวว่ามี  
เรือมาจากกัลกัตตา เพื่อแสดงไมตรีต่อพระเจ้าแผ่นดินสยาม และเรือ  
นั้นจะมาถึงในเร็ววัน

รายงานที่ข้าพเจ้าแจ้งต่อท่านในจดหมายนี้<sup>๕๔๔</sup> หรือข้อความอื่น  
ซึ่งข้าพเจ้าจะแจ้งให้ท่านทราบในเมื่อข้าพเจ้าไปถึงสิงคโปร์ก็ดี ถ้าเป็น  
ประโยชน์แก่ท่าน หรือแก่ทางการ ซึ่งท่านมีหน้าที่ปฏิบัติอยู่ โดยความเต็มใจ  
และเต็มกำลัง ข้าพเจ้าจะมีความยินดียิ่งนัก.

เมื่อเรือคาโรไลน์กลับถึงกรุงเทพ ฯ เทียวที่แคว้น<sup>๕๔๕</sup> ของท่าน  
หลายอย่าง ซึ่งท่านฝากไปให้พระคณันได้นำไปส่งเรียบร้อยหมด บนทุ่ง  
๒ กระทบกันนี้ให้ความพอใจยิ่งกว่าสิ่งอื่น ๆ

ข้าพเจ้าขอส่งมิดดิลเฟลติง และบาญชีค่าใช้จ่ายให้แก่ท่านพร้อมกับ  
จดหมาย<sup>๕๔๖</sup> เป็นจำนวนเงิน ๑๑๐ บาท ซึ่งข้าพเจ้าได้มอบให้บริษัทมอร์  
กันสันเตอร์แอนโก เป็นผู้เก็บจากท่านโดยอัตราแลกเปลี่ยนเท่ากับเหรียญ  
สเตอร์ลิง ๖๗ เหรียญ กับ ๖๐ เซนต์ ขอท่านได้จ่ายเงินนั้นเมื่อเขาไปขอรับ  
หนึ่งในเรือนไม้<sup>๕๔๗</sup> กัดมอีก ๕ ท่อน ซึ่งนำมาตั้งขึ้นเรือไม้ที่ลงในมิดดิลเฟลติง  
แต่จะต้องนำไปตั้งอย่างเดียวกับที่ตั้งของที่มีในมิดนั้น ไม้ ๕ ท่อนนี้  
พระคณันนำส่งให้แก่ข้าพเจ้าเอง ก่อนข้าพเจ้าลากลับ กล่าวว่าเป็นไม  
อย่างดีเนื้อแข็งและเนื้อแน่น อาจจะจัดให้ ชนมันได้เหมือนหินอ่อน แหวน  
ซึ่งท่านส่งไปให้พระคณัน<sup>๕๔๘</sup> ข้าพเจ้าได้รับคืนมาแล้ว และข้าพเจ้าจะได้นำ  
ให้แก่ท่านพร้อมกับหนังสือ<sup>๕๔๙</sup> ข้าพเจ้าเชื่อว่าแหวนนั้นเป็นของจริง.

ข้าพเจ้าหวังว่าจะได้พบกับท่านใน ๒-๓ วัน<sup>๕๕๐</sup> นี้ ๑ ด. ๑ ๑ ด. ๑

(ลงนาม) ขอน กิลลีส



คำแปลจดหมายเจ้าพระยาพระคลัง (ภายหลังเป็นสมเด็จพระเจ้าพระยาบรมมหาประยูรวงศ์) มีไปถึงมิสเตอร์ ยอน ครอเฟ็ด ผู้รักษาราชการ (อังกฤษ) ณ สิงคโปร์ ในเดือนสิงหาคม ปีระกา สัปตศก พ.ศ. ๒๓๖๘ (ต้นรัชกาลที่ ๓) จดหมายเจ้าพระยาพระคลังนั้นเขียนเป็นภาษาไทย แล้วมีผู้แปลเป็นอังกฤษ คำแปลเป็นไทยในที่นี้แปลจากอังกฤษ อาจเพี้ยนกับภาษาไทยเดิมของเจ้าพระยาพระคลังโดยอรรถคำถำนวน แต่คงจะได้ความอย่างเดียวกัน

ข้าพเจ้าไดรบหนังสือของท่าน ซึ่งท่านให้กับต้นย เป็นผู้นำมาพร้อมกับกระจุกเงาะ ๑ กับปืนทองเหลืองบรรจุดินนัดระ ๑๒ ปอนด์ ๑ ซึ่งเกวณายเณรวัดแห่งเบงกอลส่งมาทูลเกล้า ฯ ถวาย ตามจดหมายของท่านฉะบับ ข้าพเจ้าทราบดีด้วยความพอใจเป็นอันมากว่าอังกฤษได้ อารกัน (ยะไข่) และอาลัม ข้อความทั้งหลายในจดหมายของท่าน ที่สำคัญยิ่งก็คือข่าวที่อังกฤษชนะพระม้าหลายครั้ง กับธงของทูลเกล้า ฯ ถวายของเกวณายเณรวัดแห่งเบงกอลด้วย ข้าพเจ้าได้นำชนกรับบังคมทูลทราบบ้างต่อองค์พระบาทสมเด็จพระราชหฤทัยเป็นอันมาก พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวทรงยินดีรับของทูลเกล้า ฯ ถวาย และโปรดเกล้า ฯ ให้ข้าพเจ้าแจ้งให้ทราบไปยังท่านเกวณายเณร ว่าทรงขอบใจเป็นอันมาก พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวพระราชทานพริกไทย ๖๐ หาบให้กับต้นยขนต้นรับไปส่งต่อท่านเกวณายเณรวัดเป็นของตอบแทน

พระยามหาโยธาได้สนทนากับหัวหน้าราชการอังกฤษที่เกาะตะบัน แล้ว  
 ยกจากที่นั่นไปตำบลเกียน \* (Kean) ไปถึงโดยไม่มีการอันตราย เมื่ออยู่  
 ที่เกียน (Kean) นั้นได้รับจดหมายจากหัวหน้าทัพอังกฤษที่อย่างกุ่มและ  
 เกาะตะบัน ขอให้ทำลายและรบกวนพระมา แต่ไม่ให้ทำให้เกิดเดือดร้อน  
 แก่ชาวเมืองซึ่งอยู่เรียบร้อย พระยามหาโยธาได้ทำเช่นนั้นจนพระเจ้าอยู่หัว  
 พระองค์ก่อนสวรรคตจึงต้องกลับมากองทัพ ๑ เพราะเป็นธรรมเนียมที่จะ  
 ต้องเข้ามาในงานพระบรมศพ เมื่อเสร็จการพระบรมศพแล้วถึงฤดูฝน  
 กองทัพของเราจึงย้ายไปทำการเสียได้ เมื่อสิ้นฤดูฝนแล้วพระบาทสมเด็จพระ  
 พระเจ้าอยู่หัว ทรงกำหนดไว้ว่า จะโปรดเกล้าฯ ๑ ให้พระยามหาโยธาออกไป  
 ช่วยอังกฤษไว้รับพระมาอีกครั้งหนึ่งในเดือนกุมภาพันธ์หรือพฤศจิกายน อนึ่ง  
 ท่านมีประสงค์ ให้ฝ่ายเราจัดช้างควายและวัวให้แก่ทัพอังกฤษให้แม่ทัพ  
 อังกฤษใช้ จึงมีพระบรมราชโองการตั้งแก่ข้าพเจ้าให้ส่งไปยังผู้ว่าราชการ  
 ในหัวเมืองฝ่ายตะวันตกและฝ่ายเหนือให้หาสัตว์มอบให้ตามต้องการ

ข้าพเจ้า กระจุกเงาและกิตมั่งหา ซึ่งท่านกรุณาส่งมาให้ข้าพเจ้านั้น  
 ได้รับเรียบร้อยแล้ว และข้าพเจ้าขอส่งของ มาตอบแทนเพื่อแสดงความ  
 นอบน้อมของข้าพเจ้า คือพริกไทย ๓๕ หาบ กับน้ำตาล ๓๐ หาบ

ลงวันที่กรุงเทพฯ ๑ วันที่ ๓ สิงหาคม ๑๘๒๕

( มีระกา สัปตศก พ.ศ. ๒๓๖๘ )

---

\* ตำบลนี้ผู้แปลไม่ทราบว่าจะชื่อไทยเรียกอย่างไร